

ملخص البحث

ثاني أساضي فطيا ١٢٢٢.٣.١٩٦	تحليل مقارنة لجودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بين ChatGPT وطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة "الفلاحية" العالية سوميدانج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة
-------------------------------	--

يتزايد استخدام الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغات، وهو ما يستلزم إجراء دراسة نقدية. تظهر هذه الظاهرة في تعليم اللغة العربية في مدرسة الفلاحية العالية سوميدانج حيث لا يزال بعض الطلاب يواجهون صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، مما يدفعهم إلى استخدام الذكاء الاصطناعي مثل ChatGPT كأداة مساعدة. ومن المهم إجراء مقارنة بين جودة ترجمات الطلاب وترجمات ChatGPT من أجل صياغة الاستنتاجات التربوية المناسبة في تعليم الترجمة.

تهدف هذا البحث إلى: (١) تحليل جودة ترجمة ChatGPT لنصوص القراءة بموضوع الحج والعمرة؛ (٢) تحليل جودة ترجمة طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سوميدانج لنفس النصوص؛ (٣) تحديد أوجه التشابه والاختلاف بينهما؛ (٤) صياغة الاستنتاجات التربوية لتعليم اللغة العربية.

تستند هذا البحث إلى نظرية جودة الترجمة وضعها Larson وطورها Nababan. تقاس جودة الترجمة من ثلاثة مؤشرات، وهي الدقة والمقبولية والمقروئية. تتعلق الدقة بنقل المعنى والمقبولية بملاءمة قواعد اللغة الإندونيسية وأعرافها، بينما تتعلق المقروئية بمدى سهولة فهم النص من قبل القارئ. تستخدم هذه المؤشرات الثلاثة كإطار تحليلي لتقييم نتائج الترجمة من كلا المصدرين.

استخدم البحث نهجاً نوعياً مع طريقة وصفية مقارنة. تم الحصول على البيانات من خلال اختبار ترجمة تم تقديمه إلى ١٥ طالبا من الصف الحادي عشر و ١٧ طالبا من الصف الحادي عشر ب، بالإضافة إلى توثيق نتائج ترجمة ChatGPT تحلت البيانات باستخدام نموذج Miles و Saldana و Huberman من تقليص البيانات وعرضها واستخلاص النتائج.

أظهرت نتائج البحث أن ترجمة ChatGPT وترجمة الطلاب تعتبران على حد سواء أقل دقة وأقل مقبولة. ومع ذلك، تتمتع ترجمة ChatGPT بمستوى عالٍ من المقروئية، في حين أن المقروئية ترجمة الطلاب تقع عموماً في المستوى المتوسط. بالإضافة إلى ذلك، أظهر بعض الطلاب دقة أفضل في ترجمة بعض المصطلحات الدينية والعناصر الثقافية. من الناحية التربوية، تظهر نتائج هذا البحث أهمية تعزيز الكفاءات المعجمية والدلالية والنحوية لدى الطلاب، وكذلك الاستفادة من ChatGPT كأداة للتحليل النقدي، ليس كأداة للترجمة الفورية.